

ОТЗЫВ

О диссертационно Курманбековой Валентины Алексеевны «Способы перевода лингвокультурного концепта «жизнь» с корейского на русский (на материале художественного произведения «Верная Чхунхян»)»

Диссертационная работа Курманбековой Валентины Алексеевны посвящена проблеме передачи концепта «жизнь» в переводе с корейского на русский язык на материале художественного произведения «Верная Чхунхян». В условиях развивающейся глобализации и активного сотрудничества Республики Казахстан и Республики Корея вопросы передачи лингвокультурологических особенностей в переводе приобретают особое значение. Работа вносит существенный вклад в частную теорию перевода и лингвокультурологию, а также концептологию.

Актуальность диссертации определяется важностью перевода как ключевого инструмента межъязыкового и межкультурного взаимодействия в эпоху глобализации. Проблема передачи национально-культурной специфики, отраженной в культурно-маркированных языковых единицах и концептах, остается одной из центральных в переводоведении. Несмотря на существующие исследования в области сопоставления корейского и русского языков, вопросы адекватной передачи концептов при переводе изучены недостаточно.

Особое значение приобретает анализ художественного перевода классических произведений, таких как «Верная Чхунхян». Для успешной передачи национально-культурных особенностей требуется комплексный подход, учитывающий как языковые, так и культурные аспекты. Исследование способов выявления и перевода лингвокультурологических концептов вносит значительный вклад в развитие теории и практики перевода. Таким образом, тема исследования имеет большую теоретическую и практическую значимость и актуальна в контексте современных задач переводоведения.

Сама работа структурирована логично и последовательно — каждый последующий раздел основывается на предыдущем, создавая логическую последовательность и обеспечивая целостность изложения.

Цель и задачи исследования четко сформулированы, соответствуют теме диссертационного исследования и находят полное отражение в положениях, выносимых на защиту. Поставленные задачи последовательно раскрыты в разделах диссертации. Каждая из них детально проанализирована, что способствует достижению поставленной цели исследования.

Научные результаты и положения, представленные в диссертации, являются новыми. В.А. Курманбекова впервые комплексно исследует переводческие аспекты передачи лингвокультурного концепта «жизнь» с корейского на русский язык на материале художественного произведения «Верная Чхунхян».

Разработанные в работе методики и рекомендации могут быть использованы не только для передачи лингвокультурных концептов, но и для перевода национально-специфической лексики, включая безэквивалентную лексику, пословицы и поговорки, метафоры и другие элементы языка и культуры. Это делает работу ценным источником для переводчиков и специалистов в области межкультурной коммуникации. Кроме того, предложенная интегративная лингвокультурная модель перевода может быть адаптирована для работы с другими текстами, содержащими национально-специфические элементы, что расширяет область практического применения результатов исследования.

Достоверность представленной информации и источников подтверждается использованием авторитетных отечественных и зарубежных работ, включая исследования по теории перевода корейских ученых. В.А. Курманбекова опирается на анализ научной литературы и эмпирических данных, что способствует обоснованности выводов. Применение современных исследовательских методов придает работе высокий уровень надежности, а приведенные примеры из оригинального произведения и его перевода наглядно иллюстрируют практическую ценность предложенных способов перевода.

Техническое оформление работы соответствует установленным требованиям, что свидетельствует о внимательности и ответственности автора. Таблицы, схемы и диаграммы представлены в соответствии с нормами, что облегчает восприятия информации. Диссертация имеет логическую структуру, включающую введение, три раздела, выводы по разделам, заключение, список литературы и приложение. Объем исследования составляет 158 страниц.

Во введении обоснована актуальность темы, определены теоретические и методологические основы, сформулированы объект, предмет, цель и задачи исследования. Кроме того, описаны методы исследования, новизна исследования, положения, выносимые на защиту, а также теоретическая и практическая значимости.

В первой главе рассматриваются актуальные вопросы, связанные с концептом как объектом языка и культуры, проблемами перевода концептов в современном переводоведении, а также методами и приемами передачи значений лексем. Концепт анализируется в рамках концептологии, лингвокультурологии и теории перевода. Освещаются способы его вербализации, сложности, возникающие при переводе лингвокультурных концептов, и особенности перевода концептов как элемента языковой картины мира.

Во второй главе Курманбековой В.А. представлен анализ концепта «жизнь» в корейской языковой картине мира, включая его лексико-семантическую репрезентацию. Сформировано номинативное поле концепта «жизнь», а также изучены пословицы, поговорки и образы животных, отраженных в произведении «Верная Чхунхян». Проведен переводческий анализ всех средств вербализации концепта «жизнь» в корейской языковой картине мира, что позволило определить наиболее продуктивные способы его передачи на другой язык.

В третьей главе исследованы методы перевода лексических средств произведения «Верная Чхунхян», выделяются продуктивные способы перевода с корейского языка на русский. Также проводится лингвокультурологический анализ перевода средств вербализации концепта «жизнь», что позволяет определить наиболее адекватные способы передачи культурных и языковых особенностей при переводе.

В заключении изложены результаты исследования перевода концепта «жизнь» и показано, что для адекватной передачи культурно-специфичных единиц в переводе с корейского на русский необходимо применять комплекс методов трансформации, включая доместикацию и форенизацию. Анализ перевода корейских пословиц, поговорок и образов показал эффективность модуляции, конкретизации и компенсации для сохранения культурной составляющей. Также было выявлено, что перевод требует знания не только языка, но и культуры народа, что позволяет сохранить национально-культурные особенности при передаче смысла. Заключение подчеркивает важность интегративного подхода и концептологического анализа для успешного перевода, а также необходимость дальнейших исследований в области перевода с корейского языка.

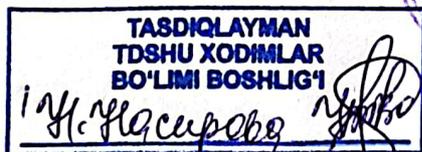
Диссертационная работа В.А. Курманбековой представляет собой самостоятельное и завершенное научное исследование, соответствующее установленным требованиям. Все разделы работы логично связаны между собой, а научные выводы являются новыми и значимыми для дальнейшего развития теории и практики перевода. Результаты исследования имеют большой потенциал для применения их в области межкультурной коммуникации и перевода художественных текстов, включая лингвокультурные особенности. Принцип достоверности строго соблюден: источники информации авторитетны, а качество написания и оформления работы на должном уровне.

Считаю, что диссертация Курманбековой Валентины Алексеевны «Способы перевода лингвокультурного концепта «жизнь» с корейского на русский (на материале художественного произведения «Верная Чхунхян»)» заслуживает высокой оценки, а автор заслуживает искомой ученой степени доктора философии (PhD) по специальности «6D020700 – Переводческое дело»

Республика Узбекистан
Ташкентский государственный университет востоковедения
Институт языков и литературы народов Востока
Высшая школа корееведения

Член Научного Семинара при Научном Совете
по присуждению ученых степеней ТГУВ

Доктор филологических наук, профессор  Ким Наталья Дек-хеновна



Тел. +998909810857
e-mail: kimnd69@gmail.com